

HOMBRE DE LA ESQUINA ROSADA: CUENTO POLICIAL DE JORGE LUIS BORGES

Oscar Montanaro

INTRODUCCIÓN

La producción narrativa de Borges orientada hacia los temas y la estructura del relato policial produjo importantes textos. De tales textos se ha señalado "La muerte y la brújula" como su primer cuento policial. Nuestra ponencia, pretende demostrar que el relato "Hombre de la esquina rosada" debe colocarse en ese primer puesto de la clasificación de los textos elaborados por el escritor argentino.

Antes de justificar la propuesta antes indicada, ha de recordarse que Borges teorizó sobre este "género literario", el policial; además que fue un fiel lector de autores como Edgar Allan Poe -a quien se le atribuye el iniciador de la novela policial- y Borges, no sólo acepta este hecho, sino que a partir de él elabora su concepción del lector del texto policial, cuya lectura posee una característica: la "incredulidad" con "susplicia" (Borges, 1979, p. 67). Sin embargo, a pesar de su interés no girará esta comunicación en torno a esta conferencia pronunciada en la Universidad de Belgrano en 1978; sino de un añoso ensayo que apareció en la revista *Sur* en el año de 1935 bajo el título: "Los laberintos policiales y Chesterton" y donde Borges presenta las seis claves propias de este tipo de relato. Tales claves serán aplicadas al texto de Borges, pero antes, es necesario explicar el por qué "Hombre de la esquina rosada" es un texto medular en la producción borgense.

I. UBICACIÓN DEL TEXTO EN LA NARRATIVA DE BORGES

1. Es considerado, "Hombre de la esquina rosada", tanto por Borges como por la crítica su primer cuento, tanto cronológica como estructuralmente.
2. Anterior a este relato hubo, por lo menos, dos esbozos sobre el tema: "Leyenda policial" y "Hombres pelearon".
3. En 1970 publica Borges el reverso de la historia en "Historia de Rosendo Juárez", personaje muy significativo en "Hombre de la esquina rosada". En la entrevista que Roberto Fernández Retamar incluye en su prólogo a *Páginas escogidas Jorge Luis Borges*, el antologador ante Borges y María Kodama dice:

"... en la antología yo pondré también ese otro cuento: "Historia de Rosendo Suárez". Así se establecerá entre ambos un diálogo en el volumen, por encima de los años"

(Fernández Retamar, 1988)

4. "Hombre de la esquina rosada" ocupa una posición nuclear en el libro *Historia universal de la infamia*, ya que es el único título central que integra la segunda de las tres partes de las cuales consta esa obra; asimismo, el carácter oral y popular del texto difiere totalmente de los otros textos narrativos que configuran el libro citado.
5. Es el único título, ya sea de un libro o de un relato, que cita Borges en el "Epílogo" de sus *Obras completas* de modo explícito. He aquí la cita:

" Así el más leído de sus cuentos fue "Hombre de la esquina rosada", cuyo narrador es un asesino".

(Borges, 1974, p. 1144)

II. INTERTEXTOS RESTRINGIDOS

Considerado como su primer relato "original" y "directo", "Hombre de la esquina rosada" carece de juegos bibliográficos, ya que la historia es narrada por un compadrito en segundo grado, cuya entonación imita el narrador extradiegético*.

Sin embargo, a pesar de su carácter popular, se encuentra una "intertextualidad restringida" proveniente de "Leyenda policial", que publicó Borges en la revista *Martín Fierro*, N° 38 del año 1927, cuyo texto no ha sido posible consultar. En cambio, "Hombres

* Borges al respecto de esta última frase evoca: "Cuando escribí esta historia pensaba en Nicolás Paredes; acababa de morir. Yo escribía cada frase, después la leía en voz alta imitando su entonación; entonces, cuando sonaba falso, comprendía que la frase estaba mal escrita y que debía

pelearon", (Borges, 1928) otro de los esbozos de "Hombre de la esquina rosada", es un relato que manifiesta aproximaciones con el texto aquí referido, tal y como pueden ser apreciadas en el cuadro siguiente:

El intertexto de "Hombres pelearon" en "Hombres de la esquina rosada"

Hombres pelearon	Hombre de la esquina rosada
Un narrador: heterodiegético extradiegético	Dos narradores: el segundo intra y homodiegético
Ubicada la diégesis "en el 96" o "en el 97"	No se da específicamente tal información.
Los hechos ocurren en horas de la noche	Acontecen durante una noche hasta el amanecer
Personajes: los protagonistas y sus cuchillos	Son mencionados más de cinco personajes.
Narra el encuentro de ambos personajes	Narra la llegada y el encuentro del retador con "Rosendo"
Se describe la pelea	No se describe la pelea en la cual el Corralero es herido.
Muerte del retador	Muerte del retador
"Dios sabrá su justificación"	El asesino se identifica ante el narratorio

El narrador de "Hombres pelearon" tipifica en los dos protagonistas de su relato: El Chileno y Pedro el Mentao, el Norte y el Sur, y esboza un tema nuevo: no son los hombres, sino los cuchillos que pelean:

"... los cuchillos buscaron sendas de muerte";

y al iniciar el último párrafo del relato escribe el narrador:

"Así fue el entrevero de un cuchillo del Norte y otro del Sur" (Borges, 1928. p. 153 y 154).

El suceso tiene lugar en un arrabal de Buenos Aires y sus protagonistas son "el Chileno peleador famoso de los Corrales" y "Pedro el Mentao".

Su trama es simple: al chileno "Le noticiaron que en Palermo había un hombre, uno que le decían el Mentao, y decidió buscarlo y pelearlo" (Idem). Lo encuentra y riñen. La descripción de la pelea se muestra sólo en su parte final y muy escuetamente:

"Un salto y la cara del Chileno, fue disparatada por un hachazo y otro le empujó la muerte en el pecho" (Idem, 153).

Caído en la tierra el herido se fue desangrando y uno de los asistentes dijo:

"No sirve sino pa juntar moscas" (Idem, 154).

Esta frase también la dice "una del montón" que rodean el cadáver del Corralero:

"Tanta soberbia el hombre y no sirve más que pa juntar moscas" (Borges, 1970, 105)

Como se ha señalado en "Hombre de la esquina rosada", la organización de los elementos narrativos y de personajes es más compleja que en "Hombres pelearon". También las acciones son numerosas en "Hombre de la esquina rosada": el baile, la llegada de los forasteros, la entrada de Francisco Real -el Corralero- el reto, la respuesta inesperada de Rosendo y de su abandono del arroyo, la salida del Corralero con la Lujanera, las reflexiones del narrador frente a la noche, el Corralero regresa herido de muerte con la Lujanera, la agonía y la muerte del Corralero, la llegada de la policía, el cadáver que es echado al río, el narrador se va a su rancho en donde lo espera la Lujanera y se identifica a este "Borges" como el asesino.

Se ha de destacar que ambos relatos trazan una línea temática importante dentro de la narración borgense: el culto al coraje. Este culto es, en el fondo, una búsqueda de la identidad de los personajes -compadritos, gauchos- que se sienten "yuyo", "basura" y a quienes el duelo les permite reafirmar su hombría. De tal modo que los "compadritos", los "cuchillos" y las "muertes violentas" son los motivos por excelencia de las milongas escritas por Borges; asimismo en textos narrativos como "La intrusa", "El encuentro", "El otro duelo", "El puñal" y "El condenado" desarrollan estos temas en que los compadritos si bien desempeñan una función protagónica, no adquieren -al igual que los otros personajes borgenses- una dimensión social, en tanto que ellos enfrentan individualmente su presente, obedientes a la fuerza del destino. Estos personajes al enfrentarse en un duelo, o en una riña, acaban por resolver la incógnita interior que les acecha, ya que al fin y al cabo:

"Morir es una costumbre que sabe tener la gente" (Borges, 1974, p. 970).

Así es como la violencia del crimen trasciende lo anecdótico y pintoresco al convertirse en el problema del hombre frente a la muerte y a la vida, como acontece en "Hombre de la esquina rosada".

III. CÓDIGO POLICIAL

Borges no calificó a "Hombre de la esquina rosada" con el adjetivo policial; sin embargo, el código que elaboró (Borges, 1935, p. 92-94) para enmarcar el cuento policial

se adecua al texto en cuestión, como será expuesto a continuación; previamente se aclara que se ofrece la clave que apunta Borges y luego se la comenta en vínculo con el cuento.

A. Un límite discrecional de seis personajes. Los personajes que tejen la diégesis de "Hombre de la esquina rosada" son los siguientes: el narrador intrahomodiegético, cuyo nombre no se enuncia; el narrador extraheterodiegético, quien es llamado por el narrador primero "Borges"; luego aparecen el Corralero, Rosendo Juárez, la Lujanera y alguna voz del grupo reunido en lo "de la Juliana". En síntesis, no pasan de seis los personajes de la historia.

B. Declaración de todos los términos del problema. En este sentido el relato de Borges presenta al criminal desde el inicio del relato, ya que es él precisamente quien narra la historia y su voz que, al igual a los más destacados relatos a Borges, va dejando:

"... indicios de otra posible interpretación descubierta en su transcurso por lectores perspicaces, pero sólo revelada plenamente al final. (Barrenechea, 1967, p. 99)

C. Avara economía en los medios. Este principio anima, no sólo el relato que se comenta, sino impulsa la narrativa de Borges, cuando también en 1935 reconocía que un procedimiento de sus "ejercicios narrativos" y que configuran *Historia universal de infamia* es "la reducción de la vida entera de un hombre a dos o tres escenas" (Borges, 1970, p. 7).

D. Primacía del cómo sobre el quién.

En el *incipit* del relato se establece el conocimiento que sostiene el narrador diegético con Francisco Real, el Corralero:

"Arriba de tres veces no lo traté, y ésas en una misma noche" (Idem, 95).

Empero, este vínculo no se ahonda en el transcurso de la narración; en ésta se destacan el cómo ocurrieron los acontecimientos y en definitiva, el "quién" mató al Corralero no importa, ya que el protagonista -hombre de las orillas, de la esquina rosada- carece de una autoimagen positiva, según se colige de esta cita:

"... y pensé que yo era apenas otro yuyo de esas orillas, criado entre flores de sapo y las osamentas" (Idem, 102).

El cuarto principio del código del cuento policial se ajusta en este relato: interesa por lo menos en una primera lectura, el cómo transcurren los acontecimientos que conduzcan al quién es el asesino, que resulta ser el narrador de la historia.

E. El pudor de la muerte. El crimen no es descrito, sin embargo, la herida en el pecho y la sangre que de ella manaba son presentadas en la escena; antes de morir el Corralero pide: "Tápenme la cara" y al concluir el relato el narrador cuenta que antes de llegar a su rancho, sacó su cuchillo corto y filoso y ...

"le pegué otra revisada despacio, y estaba como nuevo, inocente, y no quedaba ni un rastrito de sangre" (Idem, 107).

Con esta última el narrador parece aceptar el principio de las musas de la narración policial que son, según Jorge Luis Borges, la higiene: "no quedaba ni un rastrito de sangre", la falacia: "inocente" y el orden: "estaba como nuevo".

F. Necesidad y maravilla en la solución. Esta ley sí es cabal en "Hombre de la esquina rosada". El crimen es aclarado y su respuesta es única, la cual se da por medio de la confesión inmutable y satisfecha del compadrito. El hecho de que narrador y asesino sean la misma persona provocan sorpresa en el lector ante tan inesperada solución y le llega a maravillarse el final del relato.

CONCLUSIÓN

Tales son las características del relato policial que apunta Borges y que se ha aplicado a su conocido cuento; el elemento policial (detective, policía) prácticamente están ausentes de los acontecimientos ya que si bien los policías llegan al galpón

"En eso iba creciendo en la soledad un ruido de jinetes.
Era la policía" (Idem, 106).

Solo echaron un vistazo los de la Ley; pero antes el asesinado sufrió. "Un envión y el agua
torrentosa y sufrida se lo llevó" (Idem, 106).

El desarrollo de este rápido análisis subraya la presencia de lo policial en uno de los primeros y más conocidos cuentos de Borges, situado en el ámbito de la violencia latinoamericana.

BIBLIOGRAFÍA

1. Barrenechea, Ana María. 1967 *La expresión de la irrealidad en la obra de Borges*. Buenos Aires, Paidós.
2. Borges, Jorge Luis. 1928 "Hombres pelearon". En: *El idioma de los argentinos*. Buenos Aires: Gleizer Colección Índice.

3. _____, 1935 "Los laberintos policiales y Chesterton" *Sur* 10, 92-94.
4. _____, 1935. "Hombre de la esquina rosada". En *Historia Universal de la infamia*. Buenos Aires, Emecé, 1970, 93-107.
5. _____, 1974. *Obras Completas*. Buenos Aires, Emecé.
6. _____, 1979. "El cuanto policial". *Borges oral*. B. A., Emecé, 63-80.
7. Fernández Retamar, Roberto. 1982. "Prólogo" a Jorge Luis Borges. *Páginas escogidas*. Selección y prólogo de Fernández Retamar. Managua, Nicaragua.
8. Fevre, Fernán. 1974. *Cuentos policiales argentinos*. Buenos Aires, Kapeluz. 20-25.
9. Margery Peña, Enrique. 1987. "Seis problemas para don Isidro Parodi. Notas para su interpretación con alcances sobre el género policial".
10. Milleret, Jean de. 1970 *Entrevista con Jorge Luis Borges*. Caracas, Monte Avila. 129-172.
11. Montanaro Meza, Oscar. 1988. *Historia universal de la Infamia: la subversión de un discurso narrativo*. Tesis. Universidad de Costa Rica, Sistema de Estudios de Posgrado.
12. Santander, Carlos. 1970. "Estructura narrativa en "Hombre de la esquina rosada". *Revista Chilena de Literatura*. 11.23-30.

99 VI - 94.

Universidad de Costa Rica
Vicerrectoría de Docencia
Escuela de Filología, Lingüística y Literatura
Asociación Costarricense de Filólogos

Memoria del

**IV CONGRESO COSTARRICENSE DE FILOLOGÍA,
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**

M.L. Virginia Sandoval de Fonseca

**Ciudad Universitaria Rodrigo Facio
15-17 de octubre de 1990**

Oscar Montanaro M.

Comisión organizadora

Dra. Ligia Bolaños Varela
Dr. Miguel Angel Quesada Pacheco
Licda. Ivonne Robles Mohs
Dr. Víctor M.L. Sánchez Corrales



Impreso en la
Oficina de Publicaciones
de la Universidad de Costa Rica

Presentac

Palabras

Palabras

Director

Comisió

Ponenci

Sandova

López M

presente

Comun

Albalá, F

Argueda

Calvo, Y

Calvo, A

sustanti

Corneli,

Chacón

literario

410.63
C749m

Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y Literatura
M.L. Virginia Sandoval de Fonseca (4: 1990: San José, C.R.)
Memoria del IV Congreso Costarricense de Filología, Lingüística y
Literatura M.L. Virginia Sandoval de Fonseca / editada por Víctor Manuel
Sánchez Corrales. -- San José, C.R. : Oficina de Publicaciones de la
Universidad de Costa Rica, 1993.

p.

A la cabeza de la port.: Universidad de Costa Rica, Vicerrectoría de
Docencia, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Asociación
Costarricense de Filólogos.
ISBN: 9977-15-029-x

1. Filología - Congresos. 2. Lingüística - Congresos. 3. Literatura -
Congresos. I. Sánchez Corrales, Víctor Manuel, ed. II. Título.

CCC/BUCR- 371

Índice

Página

Presentación.....	5
Palabras inaugurales.....	11
Palabras inaugurales del Dr. Víctor Ml. Sánchez Corrales Director de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, como miembro de Comisión Organizadora y por sí.....	13
Ponencias plenarias	17
Sandoval de Fonseca, Virginia. El sospechoso idioma y el asedio tecnológico	19
López Morales, Humberto. Los estudios de disponibilidad léxica: pasado y presente.....	29
Comunicaciones	41
Albala, Eliana. Humor y desamor en los mensajes de Irma Prego.....	43
Arguedas, Gilda Rosa. Los sobrenombres familiares en la ciudad de Heredia.....	49
Calvo, Yadira. Margarita Montalvo, una voz doblemente enajenada.....	67
Calvo, Annette. Clases paradigmáticas en la formación del plural de los sustantivos.....	77
Corneli, Clara. La poesía griega moderna.....	87
Chacón, Albino y Chang, Giselle. Los relatos de <i>Hermano Araña</i> : del folklore literario a la literatura folklórica	111

Chaverri, Amalia. Relaciones intertitulares a partir de <i>Retorno al Kiltmanjaro</i>	127
Chen, Jorge. Pragmática y retórica en el prólogo del <i>Fray Gerundio de Campazas</i> : el carácter judicial-deliberativo del contrato satírico.....	139
Chichilla, Kattia. Atenea y la coincidencia de los opuestos	149
Conejo, M. Esther. La tradición heroica en el Siglo de Pericles	159
Contreras, Fernando. La puesta en escena de una escena	169
Cubillo, Ruth y Herrera, Franklin. <i>Cachaza</i> : una visión de lo siniestro	175
Elizondo, José Feliciano. Propuestas para una ponencia sobre integración y nuevas relaciones de los pueblos indígenas en Costa Rica	181
Gáinza, Gastón. Cambios en el castellano costarricense.	189
Garita, Flor y Rojas, Marta. Pérdida de "se" en algunos verbos considerados tradicionalmente como transitivos	201
González, Delma. Perspectivas de la literatura comparada en Costa Rica	215
Guardia, Nisla. El uso del pretérito imperfecto del modo subjuntivo con valor indicativo en Panamá	221
Jara, Carla Victoria. El campo léxico de las asociaciones	225
Jiménez, Mayra. Poesía de niños para los niños.....	233
Lininger, Bárbara. ¿Por qué y cómo dices lo que dices después de decir "hola"?: algunas observaciones sobre la comunicación verbal	239
Mata, Álvaro. <i>Terra nostra</i> : Aproximación a los personajes de una novela histórica.....	253
Margery, Enrique. Estados de conservación de las lenguas indígenas de Costa Rica frente al español	257
Mayer, Peggy von. La doctrina metafísica del destino final del alma.....	267
Mayer, Peggy von. Pervivencia del romanticismo en <i>Sombra del paraíso</i> , de Vicente Aleixandre	279
Montanaro, Oscar. "Hombre de la esquina rosada": cuento policial de Jorge Luis borges.....	287

Muiser, Jorine. <i>Castigo divino</i> y la nueva novela histórica.....	295
Murillo, Jorge. Romance sonámbulo de Federico García Lorca: una búsqueda de la sacralidad cósmica.....	303
Ovares, Flora. Literatura y variedades: las revistas culturales costarricenses.....	315
Pérez, Rafael. La patria como topofilia y/o la esperanza pandórica	323
Quesada, Jorge Arturo. A mí me pasó algo similar: el paralelismo en la conversación	331
Quesada, Miguel Ángel. El atlas lingüístico de Costa Rica: un proyecto piloto.....	341
Quesada, Álvaro. El amor, el matrimonio y la familia en los inicios de la literatura costarricense.....	351
Quesada, María. El español cañero juaniviñense. Estudio lexicográfico.....	359
Robles, Ivonne. Tío Coyote en los cuentos de Carmen Lyra, una coexistencia dialógica.....	371
Rojas, Martí. Funciones del lenguaje en la escuela urbano-marginal de Costa Rica....	379
Ross, Ronald y Umaña Jeanina. La sustitución del subjuntivo en subordinadas de relativo	393
Sanabria, Carolina. "Semejante a la noche": del símbolo al signo en veinticuatro horas.....	405
Sánchez, Víctor. Concho, ¿hipocorístico, quechuismo o término peninsular?.....	419
Siercovich, Flavia. Sobre siglas y abreviaturas.....	425
Sparisci, Luciana. La persuasión en la doctrina retórica de A. Zambrana.....	435
Umaña, José Otilio. Poesía desde la cárcel: ¿Espacio de libertad?	441
Valverde, Leucía. De la leyenda al mito en el texto <i>La piedra de San Isidro de San Ramón</i>	451
Zabala, Magda y Dobles, Álvaro. De Itso' a la Tulevieja: literatura folklórica y folklore literario criollo e indígena.....	459
Otras ponencias presentadas	471